



日本語・ポルトガル語・スペイン語  
Edição em japonês, português e espanhol  
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和2年6月20日号  
20 de junho de 2020  
(Esp) 20 de junio de 2020  
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER  
TEL (059) 321-2021  
homepage <http://yogou-mie.com/>

よごうちく  
四郷地区HPでは『お知らせよごう』がカラーで見れます。  
Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!  
(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.

こども子育て交流プラザへ遊びに行こう!  
Vamos brincar no "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"!  
(Esp) ¡Vamos a ir a jugar!



Plaza de intercambio sobre la crianza de los niños

●対象：どなたでも  
Dirigido a: todas as pessoas / (Esp) Dirigido a todos, sin restricción.

●問合せ先：こども子育て交流プラザ (東新町26番32号 橋北交流会館4階)  
☎330-5020 • FAX 334-0606 HP: <http://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza (Toushin-chou 26-32 Kyouhoku Kouryuu Kaikan 4F)  
☎059-330-5020 • FAX 059-334-0606 HP: <http://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

# ヘルスリーダーによる イキイキ教室

## Aula "iki iki" ministrada por especialistas em saúde (Esp) Clase "iki iki" a cargo de "Health Leader"

ヘルスリーダーによるイキイキ教室は7月よりイスに座ってのストレッチや筋力トレーニングの内容で実施します。参加するにあたっては、以下のことにご理解いただきますようお願いいたします。

A partir de julho, as aulas "iki iki" ministrada por especialistas em saúde serão realizadas sentados em cadeiras, com o conteúdo para fazer treinamentos de força muscular e exercícios de alongamentos. Quando participar, pedimos que compreenda os itens escritos abaixo.  
(Esp) La clase a cargo del líder de salud se llevará a cabo con el contenido de estiramiento y entrenamiento de fuerza sentados en sillas desde julio. Pedimos la colaboración y comprensión de los participantes, en cuanto a los puntos a tener en cuenta para la participación.

※参加される方は、マスクの着用をお願いします。

Para os participantes, favor utilizar mascara.  
(Esp) Colocarse mascarilla.

※発熱や咳等の風邪症状がみられる方・基礎疾患をお持ちの方で、感染リスクを心配される方は参加を控えていただくようお願いいたします。

Evite participar se tiver sintomas de resfriado, início de febre ou tosse, ou se tiver uma doença subjacente, ou se estiver preocupado com o risco de infecção.  
(Esp) Abstenerse de participar si tiene algún síntoma de resfriado como fiebre o tos, o si tiene una enfermedad en tratamiento y le preocupa el riesgo de infección.

※日時：7月16日(木) 13:30～(1時間程度)  
Data/horário: 16 de julho (quinta). A partir das 13h30 (aproximadamente 1 hora)  
(Esp) Fecha / Hora: jueves, 16 de julio. A partir de las 13:30 (1 hora aproximadamente).

※場所：四郷地区市民センター 1階和室  
Local: Yogou Chiku Shimin Center Sala Washitsu - 1º andar  
(Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 1º piso, Sala de Washitsu

※内容：イスに座ってのストレッチや筋力トレーニング  
Conteúdo: treinamento de força muscular e alongamento sentado na cadeira  
(Esp) Contenido: estiramiento y entrenamiento de fuerza sentados en sillas.

※問合せ先：健康づくり課 ☎354-8291  
Informações: Departamento de Promoção de Saúde (Kenkou Zukuri-ka)  
(Esp) Informaciones: Departamento de Promoción Sanitaria (Kenkou Zukuri-ka) ☎059-354-8291

※当日は、動きやすい服装・タオル・必要な方はお茶などをお持ち下さい。  
Venha de roupa apropriada para exercícios, traga toalha e alguma bebida.  
(Esp) En este día, vengan con prendas que les facilite hacer ejercicios y traigan toalla y alguna bebida.

参加費無料・申込み不要  
Gratuito e sem necessidade de inscrição  
(Esp) Participación gratuita y sin necesidad de inscripción



7月1日(水)～7日(火) 9:00～17:00 1 a 7 de julho (quarta a terça) Das 9h às 17h (Esp) 1º al 7 de julio Entre las 9:00 a 17:00 hs	みんなの願いを集めよう☆ Venha escrever os seus desejos! (Esp) Juntemos nuestros deseos... Vengan todos a escribir sus deseos ☆ みんなの願いごとや七夕かざりでプラザ中を飾ろう Vamos decorar o local com ornamentos do Tanabata e com tanzaku (tiras de papel colorido) escrito com o pedido de todos. (Esp) Decoremos la plaza con tiras de papel de colores conocidas como Tanzaku y ornamentos, y darle un toque de color a los espacios de la plaza
7月12日(日) 15:30～16:00 12 de julho (domingo) Das 15h30 às 16h (Esp) Domingo, 12 de julio Entre las 15:30 a 16:00 hs	えほんのひろば Espaço de livros ilustrados (Esp) Espacio de libros ilustrados 季節のたのしいおはなしをします。 Teremos contos sazonais divertidos. (Esp) Cuentos alegres y divertidos de las estaciones del año
7月19日(日) 10:00～11:30 19 de julho (domingo) Das 10h às 11h30 (Esp) Domingo, 19 de julio Entre las 10:00 a 11:30 hs	よかパパひろば Espaço de Papais de Yokkaichi (Yokapapa) (Esp) Espacio para padres de Yokkaichi (Yokapapa) お子さんと一緒にあそんだり、お母さんやお父さんと一緒に子育ての話をしませんか？ Vamos brincar juntos com seu filho e conversar entre os pais sobre criação de filhos? (Esp) ¿Le gustaría jugar con su hijo o hablar sobre la crianza de los hijos con otros padres y madres?
7月19日(日) 10:00～17:00 19 de julho (domingo) Das 10h às 17h (Esp) 19 de julio (domingo) Entre las 10:00 a 17:00 hs	プラザフォトスポット Ponto de tirar foto no Plaza (Plaza Photo Spot) (Esp) Plaza Photo Spot (Sitio de la plaza para fotografías) 友だち同士、家族で写真を撮るとりにきてね。 Venha tirar fotos com amigos e familiares (Esp) Vengan con sus amigos y familiares para tomarse fotos.

※新型コロナウイルス感染症対策のため、運営内容を変更する場合があります。

O conteúdo do evento pode sofrer alterações para as medidas contra Infecções do Novo Coronavírus.  
(Esp) El contenido de la administración pueden cambiarse para prevenir una nueva infección por coronavirus.

開館状況、イベント実施状況など詳しくは、ホームページをご覧ください。  
Para mais informações sobre realização do evento e do atendimento do local, acesse o homepage ou entre em contato pelo telefone.  
(Esp) Para obtener informaciones y detalles sobre la apertura, si los eventos se llevarán a cabo o no, visite el sitio web o contáctese con nosotros por teléfono.

# とくべつていがくきゅうふきん 「特別定額給付金」について

Sobre o Auxílio Extraordinário de Valor Fixo (Tokubetsu Teigaku Kyuufukin)  
(Esp) Sobre la Ayuda Extraordinaria de Emergencia por COVID-19

◆ 郵送申請について Solicitação via correio / (Esp) Solicitud vía correo

市からお送りした申請書に必要事項を記入・押印もしくは署名し、申請者の(1)本人  
確認書類・(2)振込先金融機関口座の確認書類を申請書裏面に貼り付けて、同封の返信用  
封筒(切手不要)に入れてご返送ください。

Preencha o nome e carimbe o formulário de solicitação enviado pela prefeitura, colando junto a cópia do documento de identificação e documento para a confirmação da conta bancária no verso do formulário, e envie de volta dentro do envelope em anexo (não é necessário selo).

(Esp) Responda rellenando el formulario con el número de cuenta bancaria y devolver a la municipalidad de Yokkaichi vía correo postal. Junto al formulario debe incluir una copia de documento que confirme la identidad del solicitante y otra copia del documento que contenga el nombre del titular y el número de la cuenta.

## (1) 本人確認書類の例

Exemplo de documento de identificação: / (Esp) Documentos de identidad

マイナンバーカード、運転免許証、健康保険証、年金手帳などの写し

※いずれか一点で可

Cópia do cartão My Number, da carteira de motorista, do cartão de seguro de saúde, da caderneta de pensão, etc. ※Qualquer um dos documentos é aceitável

(Esp) ※ Podría ser uno de cualquiera de los siguientes documentos.

Copia de la tarjeta My Number, licencia de conducir, seguro de salud, libreta de registro de pensión de jubilación, u otros.

## (2) 振込先金融機関口座の確認書類の例

Exemplo de documento para a confirmação da conta bancária:

(Esp) Documentos de confirmación de la cuenta bancaria

金融機関名、支店番号、口座番号、口座名義人がわかる通帳(表紙裏面)やキャッシュ

カードなどの写し

Cópia da caderneta bancária que mostre o nome da instituição financeira, agência, número da conta e o nome do titular da conta, ou cópia do cartão do banco (cash card).

(Esp) Copia de la primera página de la libreta de banco, donde contengan los datos de nombre del banco, número de sucursal, número de la cuenta, nombre del titular de la cuenta y/o copia de la tarjeta de banco.

☆ 申請期限は8月31日(月)〔当日消印有効〕です。期限までに申請されなかった場合は給付金を

お受け取りできませんのでご注意ください。

Prazo de solicitação é segunda-feira, dia 31 de Agosto de 2020. (carimbo postal válido até esta data). Observe que o benefício não será pago caso não solicitar até o prazo, por isso tome cuidado.

(Esp) El plazo de solicitud es hasta el 31 de Agosto de este año 2020. Válido se lleva matasellos con este día. Tenga cuidado, en caso que no realice la solicitud hasta la fecha indicada como plazo, no podrá recibir la ayuda.

◆ 給付金の振り込みについて Sobre a transferência bancária do benefício / (Esp) Sobre la deposición de la ayuda

申請書類に不備等があった場合は、個別に郵送などで再度ご案内します。  
Caso os documentos para solicitação estiverem incompletos, informaremos individualmente via correio.  
(Esp) En caso que haya algún fallo u otros en el formulario de solicitud, avisaremos por correo nuevamente e individualmente.

申請受理後、2~3週間を目途に振り込めるよう処理を進めています。  
Estamos prosseguindo com o processamento para que o benefício possa ser depositado dentro de 2 a 3 semanas após ser aceito a solicitação.  
(Esp) Estamos trabajando con el proceso de la ayuda para que pueda transferirse dentro de 2 a 3 semanas después de recibir la solicitud.

給付決定通知はお送りいたしません。入金については、ご指定の口座をご確認ください。  
Não será enviada nenhuma notificação de confirmação do depósito. Favor verificar sua conta bancária determinada para o benefício.  
(Esp) No estamos enviando ningún aviso sobre la determinación de la ayuda. Usted mismo deberá confirmar en su cuenta bancaria la cual determinó para la deposición si ha entrado o no la ayuda.

◆ 給付金の詐欺にご注意!

Fique atento às fraudes sobre o benefício! / (Esp) Tenga cuidado, con estafas de la ayuda extraordinaria.

市役所や総務省などが次のことを行うことは絶対にありません!

A prefeitura e o Ministério de Assuntos Internos e Comunicações jamais solicitará os itens seguintes:

(Esp) El Ayuntamiento o el Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones nunca harán lo siguiente:

×現金自動預払機(ATM)の操作をお願いすること

Pedir para fazer transição pelo ATM

(Esp) Solicitar operar un cajero automático (ATM)

×受給にあたり、手数料の振込みを求めること

Pedir a taxa de serviço da transferência bancária quando receber o benefício

(Esp) Solicitar una transferencia de tarifas por recibir la ayuda

×メールを送り、URLをクリックして申請手続きを求めること

Enviar um e-mail pedindo para clicar no URL para procedimento de solicitação

(Esp) Solicitar que haga clic en la URL enviando un e-mail, para que realice la solicitud de la ayuda

※「特別定額給付金」に関する最新情報については、市公式サイト「特別定額給付金について」のページをご参照ください。

Para informações mais atualizadas sobre o Auxílio Extraordinário de Valor Fixo, acesse o site oficial de Yokkaichi sobre "Tokubetsu teigaku kyuufukin".

(Esp) Para obtener la información más actualizada sobre la Ayuda Extraordinaria, consulte la página "Sobre la Ayuda Extraordinaria" del sitio web oficial de la ciudad.

【お問合せ】Informações / (Esp) Informaciones:

よっかいちしすわちよう ばん ごう  
四日市市諏訪町1番5号

Yokkaichi-shi Suwa-chou 1-5

よっかいちし しんがた かんせんしょうだいさくしつ  
四日市市 新型コロナウイルス感染症対策室

Seção de Medidas contra Infecção do Novo Coronavírus

(Esp) Oficina de Medidas contra el Nuevo Coronavirus

Shin-gata Coronavirus Kansenshou Taisaku-shitsu

☎059-327-5990 FAX: 059-327-5905

